

EL

BIBLIOTECA MADRE MARIA T. CUEVARI
UNIVERSIDAD DEL SACRAMENTO CALIFORNIA
SANTURCE, P. R. 00944

PABELLON



Octubre-Nobre.-Dcbrz 1961

EL PABELLON

ORGANO DE LA ASOCIACION DE ANTIGUAS ALUMNAS DEL COLEGIO DEL SAGRADO CORAZON

Second class postage paid at San Juan, Puerto Rico.
Subscription \$1.00 (annually) — Published quarterly

Box 9595 Santurce — Tel. 2-3766

Volumen 13

OCTUBRE — NOVIEMBRE — DICIEMBRE

No. 4

Editorial

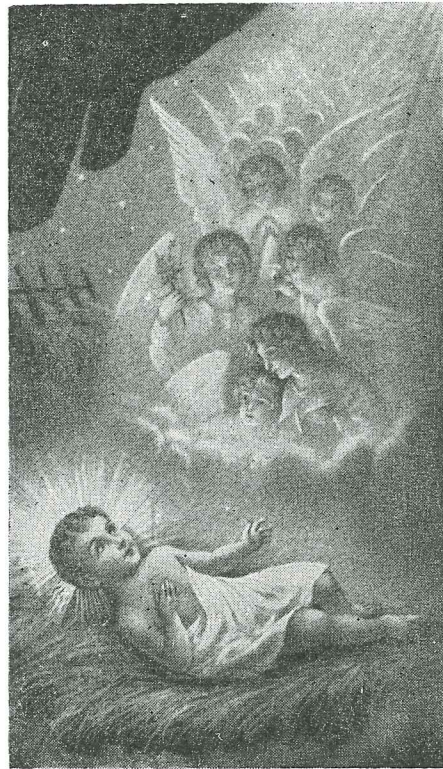
¡QUE REINE CRISTO EN 1962!

Ya pronto el 1961 será un recuerdo.

Un año más de nuestra vida transcurrido entre penas y alegrías; entre miserias humanas y gracias divinas. Si en un escenario teatral pudiésemos ver la representación de nuestra propia vida durante esos días de 1961, quedaríamos pasmadas de la pérdida inútil del tiempo. ¡Cuántas tonterías. . . cuánta vanidad! Y luego, asombrándonos de los acontecimientos mundiales. . . ¡Qué malas están las cosas! ¿Habrá guerra? ¿No habrá? Y comentando con los amigos una serie de hechos que nos intimidan, tales como las armas nucleares, los megatones, las cínicas bravatas de Nikita Kruschev, las traiciones de Fidel Castro, los incomprensibles timbeos de Occidente, las altas y bajas de la moral de naciones que hoy debían sentirse firmes y seguras en la consecución de su ideal de paz y progreso.

Y nos angustiamos, porque los problemas no se solucionan y hasta. . . se habla de convivencia con los que pretenden borrar el nombre de Dios del Universo para dejarnos un mundo vacío de ideales santos dando paso a la materia solamente, y al hombre—máquina, esclavo de sus propias pasiones, que buscando más libertad se verá agarrotado por un régimen de crueldad y tiranía. ¿No es verdad que nos horroriza el porvenir ante lo ocurrido? Pues cada una de nosotras tiene culpa en ese desquiciamiento, porque no estamos llenas de amor de Dios para darlo a otros, porque buscamos en todo nuestra propia satisfacción y no nos mueve la verdadera Caridad de Cristo. La que El vino a traer a la Tierra. Y se nos van los días del año en cosas superfluas, sin importancia, cosas que no entrarán en la columna de haberes para el Cielo.

Oculto está para todos lo que sucederá en el Año Nuevo, —no es necesario saberlo. Lo que



sí es de extraordinaria importancia el que estemos dispuestos y preparados para afrontar cualesquier acontecimientos. Para ello tenemos que fortalecer nuestra alma con la gracia espiritual, sólo así caeremos siempre del lado de Dios y de Su Iglesia. Los tiempos que vivimos no están hechos para cristianos mediocres e indecisos, esos se quedarán cortos en el camino. Pero nosotras, Hijas de María y Antiguas Alumnas del Sagrado Corazón que poseemos una energía vital para transformar el mundo, que no tenemos la excusa de la ignorancia porque bebimos en la misma fuente de la Sabiduría en el Sagrado Corazón. . . ¿Seguiremos con la misma frialdad en el 1962?

Hagamos una promesa firme de ayudar a transformar el ambiente en que vivimos; haremos un negocio redondo luchando por la causa de Dios, de lo contrario el Comunismo vendrá y nos arrollará. ¡Que el Señor nos bendiga!

PLEGARIA DE NOCHEBUENA

Fatigado de mucho caminar, lejos de su patria y abrumado de penas en el alma y de amargura en el corazón, un pobre desterrado —todos los somos en este mundo— penetra en una iglesia cuando la gente empieza a invadir las naves de la misma, al filo de las 12:00 para la celebración de la Misa de media noche.

En sitio apartado se coloca, el cansancio lo vence y su imaginación febril le lleva volando al ayer del humilde portal de Belén, le parece oír latente ecos de angélicas melodías entonando el "GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS Y EN LA TIERRA, PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD", ver a los pastores acudir en tropel, obedeciendo al celestial mensajero que les ha dado la buena nueva, luego, penetrando en el portal, extasiado queda al ver aquella hermosa Señora absorta contemplando al más precioso de los niños, su HIJO y SU DIOS, al tierno infante entre pajas tiritando de frío y al modesto artesano, recogido y anonado, compartiendo con la Madre y el Hijo la soledad, el silencio, la pobreza que envuelven aquel sublime y misterioso nacimiento que trae a la humanidad el Salvador para redimirla, al Rey de Reyes para regirla; al Maestro Divino para enseñarla y conducirla por El, al Padre; al más constante y fiel confidente, al más fiel amigo que irá hasta la locura de AMOR de quedarse en la Sagrada Eucaristía para permanecer con nosotros hasta la consumación de los siglos.

Las campanas, con alegre tañer, anuncian que la Misa va a empezar y como despertando de un sueño, vuelve de aquel lejano ayer del pesebre para caer de rodillas ante la realidad del hoy permanente, del mismo Jesús en el Sagrario. Con lágrimas en los ojos, mezcla de gozo y pesar, dirige al Señor esta plegaria:

Fuiste niño, Jesús, y sufriste las inclemencias del tiempo y los latigazos de la pobreza, pero eres Dios, que todo lo puedes, por aquellos sufrimientos del portal de Belén, ten compasión de tantos niños que hoy sufren la persecución de otros Herodes, que sin tregua ni descanso luchan para que estos inocentes corazones no conozcan tu amor y crezcan en la carencia completa del conocimiento de tu Doctrina salvadora.

Eres Rey, anunciado desde siglos por los Pro-

fetas, pero Tu reino no es de este mundo. Tú mismo lo dijiste en tu pasión y sólo en la cruz admitiste tan glorioso título, puesto sobre tu cabeza precisamente por aquellos mismos que no quisieron reconocerte como tal, y proclamado por el buen ladrón al pedirte Te acordaras de él al estar en tu Reino. Ten piedad de tantos gobernantes que cual otros Pilatos y Herodes, obstinados y ciegos te rechazan, cobardes y pusilánimes te condenan y sordos a la voz de tu Ley y de tu Vicario en la tierra lanzan a pueblos y naciones a las tinieblas del más espantoso caos y de las más penosas incertidumbres. Atráelos, Rey divino, Dios omnipotente, para que te busquen y en Tí encuentren el camino de la verdadera paz y felicidad, reconociendo que toda autoridad de Tí procede.

Eres maestro, que viniste a enseñarnos el sendero del cielo y nos deste tu doctrina salvadora en los Santos Evangelios, haciendo depositaria de ella a la Santa Iglesia. Ten misericordia de tantos cristianos, confundidos y turbados, buscando la solución a múltiples y delicados problemas en la ciencia vana o en fuentes emponzoñadas donde nunca podrán encontrar la Verdad y acaban por perder la fe y el amor a Tí que en su niñez poseyeron.

Eres amigo fiel y amoroso Redentor que día tras día, en todos los lugares de la tierra y en todos los momentos, te inmolas por nosotros en el Santo Sacrificio de la Misa y oculto en el Sagrario permaneces para oír nuestras confidencias, a'iviar nuestras cargas y servirnos de alimento en el peregrinar por la tierra.

Eres el Hijo de Dios, pero también eres el Hijo de María. Por el amor que a tan excelsa Madre profesaste, haz que por Ella vayamos a Tí, unidos en caridad. Apaga los odios, los rencores, las ambiciones locas que entenebrece la vida y separan los corazones. Que haya comprensión humana basada en amor divino, para que así los caminos se allanen y puedan realizarse las palabras del cántico angélico en aquella primera NOCHEBUENA:

¡GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD!

María Cana's
H. de M.

CARTA DE CUBA

La Habana, Octubre 20 de 1961
Día de Mater Admirabilis

Muy querida Reverenda Madre:

Queridas e inolvidables Madres y Hermanitas:

HOY es un día tan nuestro. . . tan especial que, aún en medio de penas y tristeza, nos sentimos muy alegres y unidos en nuestra MADRE ADMIRABLE!

Y en esta CUBA querida, ha sido un día luminoso, azul y lleno de sol. . . Y grande también para sus Hijas y para cada una de las Antiguas Alumnas del SAGRADO CORAZON, que siempre y en todo mometo, formamos UNA sola alma, UN solo corazón.

Avisadas todas, con entusiasmo y amor nos preparamos a celebrar "el día de Mater". . . Y, si HOY no hemos podido pasarlo "allá" con nuestras queridas Madres, aceptamos los incomprendibles designios de Dios y honramos a Su Madre Santísima en su nueva capilla provisional, de la parroquia de Corpus Christi.

Muy contenta ha debido estar Ella, mirándonos desde el Cielo! Desde temprano fuimos unas cuantas allí, a recibir las flores y terminar el adorno. También quisimos sacar estas fotografías de recuerdo y para que ustedes pudieran ver lo LINDA que estaba. . .

La capilla es bastante grande; cómodamente caben unas 100 personas o más. Queda a la derecha del altar mayor, formando como un solo brazo. El altar es de mármol blanco, sencillo y bonito y se destaca sobre una cortina de terciopelo rojo oscuro, que cubre en semicírculo todo el fondo. A un lado colocamos a nuestra amada Virgencita. ¡Estaba preciosa! Las flores eran gladiolos rosados, pero de un tono tan pálido y tan fino, que llamaron la atención. ELLA parecía como salir entre las flores; porque además de las dos jarras laterales que se colocaron en las columnitas, se puso una jardinera alargada en el peldaño más alto, que casi le llegaba a Sus pies. Nosotras queríamos que se pudiera leer bien la inscripción: MIRANOS. . . SALVANOS. . . pero las flores quedaron un poquitín altas y no se veía, sino acercándonos mucho. En el peldaño más bajo pusimos las velitas, en sus bases de mármol, todas blancas y en las columnitas más pequeñas, de cada lado, un velón. En

el altar velas y dos jarritas con las mismas flores; que sin darnos cuenta no habíamos colocado aún, cuando se sacó la foto.

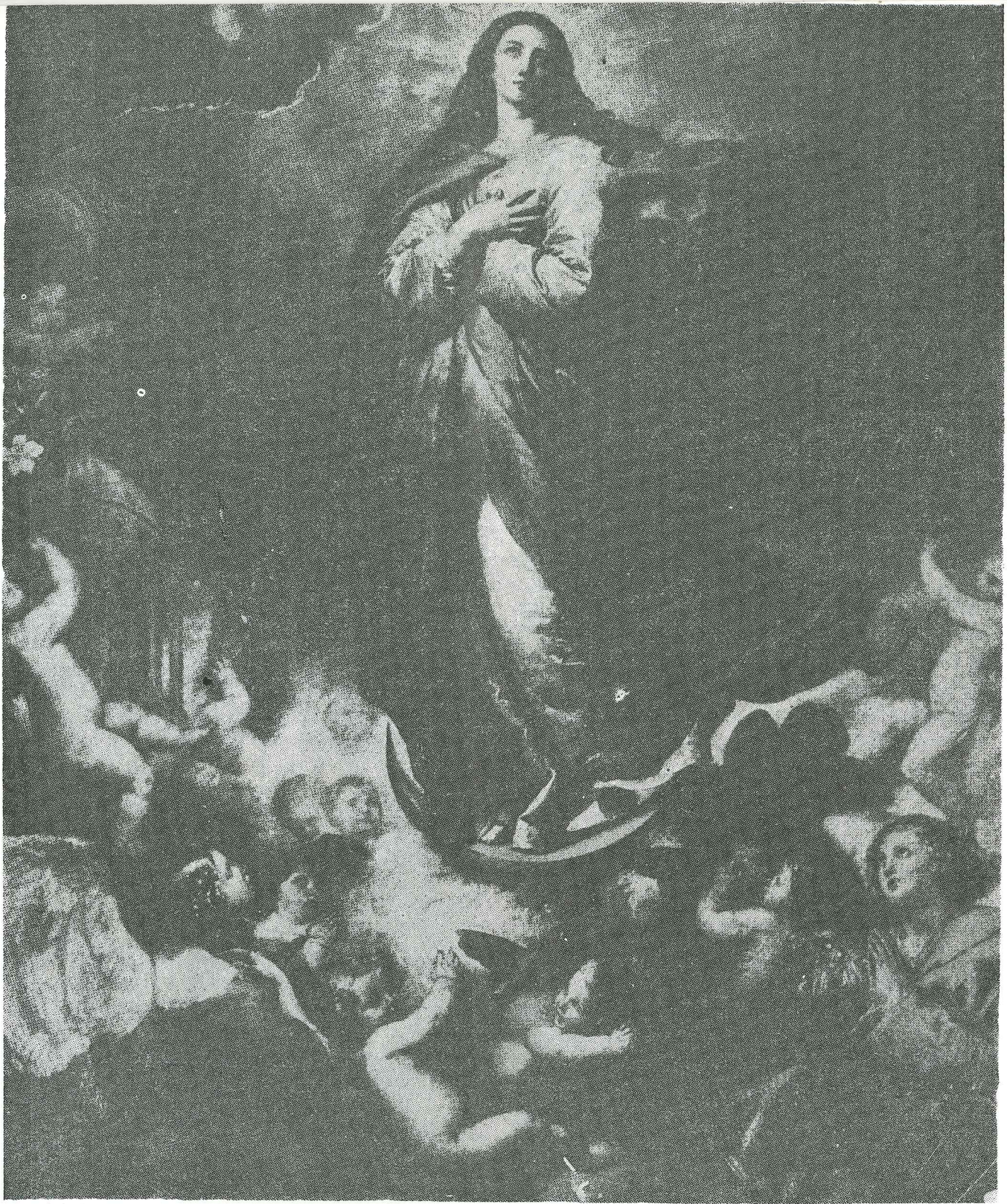
La Misa estaba fijada para las 6 de la tarde; y desde las 5½ se empezó a llenar el lugar. Algunas tomaron los nombres y les enviarán la lista; pero estoy segura de que pasaron de 200. De las estampitas se imprimieron 276 (de varios tipos distintos) y aunque algunas me pidieron 2 ó 3, para alguien ausente, se me acabaron cuando aún faltaban como 10 ó 12 personas por salir. Como la prolongación de la Capilla es el mismo altar mayor de la Iglesia, ese presbiterio quedó totalmente lleno y los 3 ó 4 primeros bancos de la Iglesia fueron ocupados también. Aparte de que la misma Capilla quedó repleta también, no solo en los bancos, sino en los pasillos, etc. Yo me tuve que arrodillar en uno de los reclinatorios que sirve de comulgatorio, porque no había materialmente otro lugar. ¡Fue algo grande y emocionante a la vez!

El Reverendo Padre Azcárate nos dijo la Misa y todas contestamos a las oraciones, lo que la hizo aún más devota. Nos dirigió unas palabras muy hermosas y emotivas. Pero al ver tal concurrencia, creyó que no todas éramos del SAGRADO CORAZON. . . Se equivocó. . . todas éramos de la "Familia". . . Hijas de María, Antiguas y Actuales Alumnas y muchas con sus padres. La Comuni3n, como siempre en ese día, numerosísima. . . Al terminar la Consagración (de Mater) el ¡Cuánto te amo! . . . Nadie se quería ir de allí. . . Había muchas que no la habían visto desde el Colegio y todas queríamos estar un ratito más con Ella. . . A pesar de que no pudimos tener una verdadera reunión después —como aquellas otras inolvidables— nos dio mucho gusto encontrarnos unas con otras. . . Fue un rato agradable aunque triste a la vez.

Estaban TODAS ustedes presentes en nuestro pensamiento y en nuestro corazón. . . No quisiéramos pensar demasiado en todo ESTO, queridas Madres. . . Confiamos únicamente en que MATER interceda con Su Divino Hijo Jesús y nos podamos reunir en un futuro muy próximo. . .

A través de la distancia nos hemos sentido

(Pasa a la pág. 6)



INMACULADA

Dicen que quizás por Ti se explica todo el jardín de Dios. . . Y tiene que ser así porque eres el "Lirio de los Valles", la "Azucena de los campos", la "Rosa Mística", y podemos seguir diciéndote que tienes toda la belleza y el perfume de todas las flores que han existido y existirán. Porque eres Inmaculada, hueles a cielo. . . a eternidad; y nosotras tus hijas, ponemos en Tí los ojos porque nos hechizas con tus encantos de flor pura. Pero sabemos, Madre, que todos esos piropos que Te dirigimos aunque los oyes no te agradan, ni pueden arrancarte las espinas de tu tallo de rosa si no van acompañados de la verdadera devoción. Esas espinas que son las ingratitudes y ofensas a Tu Hijo Jesús, desaparecerán, Madre, cuando cada una de tus hijas sea flor de virtudes que reproduzcan en su alma Tu imagen Inmaculada.

QUITO: MUSEO DE ARTE RELIGIOSO

Por: Nilda Ramírez Charneco de Hidalgo

La capital de la República del Ecuador, Quito, es una ciudad situada a 9,246 pies de altitud en lo alto de los Andes ecuatorianos, precisamente en la ya famosa "Avenida de Volcanes". Asentada en la falda del histórico volcán Pichincha, se extiende sobre este valle interandinó, bajo un cielo límpido cual no hay otro, con una atmósfera fresca y radiante, que tiene la curiosa particularidad de representar las cuatro estaciones climáticas en un sólo día.

Desde lo alto del cerro Panecillo se admira una vista panorámica de Quito digna de ser alabada por poetas. Por doquier, apuntando hacia el cielo se destacan los numerísimos campanarios de Iglesias, Capillas, Conventos y Monasterios.

Caminar por Quito es andar a través de un gran museo de arte colonial al aire libre; es trasladarnos al pasado. Al entrar a la Iglesia de la Compañía de Jesús, el quiteño aunque la visite a diario, no cesa de admirar la obra maravillosa de sus antepasados, y el extranjero queda mudo en contemplación al ver altares cuajados de oro relumbrando con múltiples imágenes, creadas por verdaderos maestros de arte barroco, en que mezclan admirablemente el noble arte español y el sabor indígena que da glorioso toque de tradición ecuatoriana.

A dos bloques de distancia otra joya, la Iglesia de San Francisco, fundada por la orden franciscana desde los primeros tiempos de la colonia, rivaliza en esplendor y riqueza con obras del maestro Caspicara, cuyas manos morenas crearon para la posteridad joyas como la imagen alada de San Francisco, magistralmente ejecutada. Y en la Capilla de Cantuña, dentro del mismo edificio, descuellos el altorelieve representando la imposición de las llagas a San Francisco. El altar mayor de la Capilla de Cantuña (llamada así por el indio que la fundó) tiene un bellissimo altar de Nuestra Señora de las Angustias con Cristo en la Cruz, y la Virgen vestida a la usanza española. El retablo barroco está totalmente tallado y dorado, una obra maestra de Bernardo de Legarda, otro genial hijo de Quito. El mismo que creó la imagen de la Virgen con alas de plata. Llamada la Inmacula-

da de Legarda, es una imagen bellissima, que da la impresión de que va salir revoloteando hacia el cielo, dada su posición, y la forma tan artística y real de sus lindas alas de plata.

Más allá se levanta la Catedral, no de extrema riqueza como las dos Iglesias previamente mencionadas, pero que ostenta en sus interiores un sagrario muy hermoso. La Catedral a través de los siglos ha sufrido mucho los frecuentes terremotos. También fue víctima de los sacudimientos del volcán Pichincha la antigua Iglesia de San Agustín, donde se encuentra el histórico recinto de la Sala Capitular, de grandes recuerdos en los tiempos de la Independencia.

Aún en Quito se habla de cuando la gran Santa Teresa de Jesús, la reformadora del Carmelo, visitó magrosamente en espíritu el hogar quiteño de uno de sus hermanos. Fué la dulce quiteña, Santa Marianita de Jesús, que convirtió su propio hogar en un claustro y fué ella la precursora del primer convento carmelitano en Quito. Y se fundaron dos: El Carmen Alto y El Carmen Bajo. Años después, fué en el Carmen Alto que el pintor Hernando de la Cruz dejó su obra maestra: el óleo de Santa Marianita de Jesús, la Azucena de Quito. Esta genial quiteña elevada a la santidad, ofreció su vida a Dios a cambio de la de su pueblo, atemorizando continuamente con espantosos terremotos y erupciones volcánicas.

Precisa admirar el que puede visitar al Carmen Alto, el recinto donde está el grupo único y admirable de la Santísima Virgen en su lecho de muerte, rodeada de los Santos Apóstoles, reposando ella en una cama regiamente ornamentada al estilo colonial.

También es obra digna de alabanza la Iglesia que los mercedarios levantaron en Quito. Llamada la Iglesia "blanca" por sus distintivas decoraciones interiores. Ostenta un órgano tan hermosamente elaborado como hay pocos en este mundo. Y su Altar Mayor es un derroche de belleza barroca.

Bajo las cúpulas gemelas de la Capilla del Rosario, hay un precioso altar desde el cual deslumbra una bella imagen de la Virgen, hermosa y radiante, que parece sonreír con la sonrisa

de los siglos, a los fieles que devotamente concurren ante ella.

No quiero dejar de mencionar la antigua Iglesia del Belén, donde se dijo por primera vez la Santa Misa en el Quito de los Incas. Aunque pequeña, no deja de ofrecer a sus fieles una genial obra de arte: el Cristo Crucificado creado por el quiteño Caspicara.

Y así, amigos lectores, se necesitaría más de un libro, creo yo, para describir detalladamente las múltiples magnificencias del arte religioso quiteño, que es una gloria no sólo para Ecuador, sino también para los devotos de Nuestra Santa Madre Iglesia Católica, y los conocedores del Arte Sacro. Apenas si he descrito un puñadito de detalles sobresalientes que se pueden encontrar en Quito. Si gusta usted de admirar el arte religioso antiguo, visite la capital del Ecuador en su próxima oportunidad. Lo que allí contemplará se le grabará en su mente y su corazón para el resto de su vida. Y nunca olvidará el casi continuo repicar de los campanarios quiteños que dan un toque celestial a la simpática ciudad, situada allá en lo alto de los Andes, rodeada de nubes y cerca, muy cerca, del cielo. Por algo dicen los quiteños: "... Y en el cielo un agujerito para ver a Quito ..."

Caminando por las estrechas y antiguas calles empedradas de Quito, pasando por los portales de antiguos palacetes señoriales, se encontrará con alguna que otra hermosa quiteña, de rancio abolengo español, o quizás, con una bella trigueña, que lleva en sus venas sangre de conquistadores y de hidagos, mezclada por amor con la sangre no menos altiva de los nobles Caras. Pero la nota más típica la encontrará usted en los indios que vienen muy de mañana desde lejos. Lucen melancólicos, y se hablan unos a los otros en el extraño lenguaje quéchua, los vé vestidos con su pantalón a media pierna, y su grueso poncho de lana, que los abriga del frío andino, todos tienen su sombrero blanco de ala ancha, bajo el cual asoma la negra trenza que se desliza sobre sus espaldas. Y verá usted también la "guambra" sonriendo feliz mientras su "guagua" (bebé) a espaldas, liciendo su bella blusa blanca bordada ricamente y adornada de múltiples vueltas de dorados collares.

Si quiere admirar algo diferente, venga usted a Quito, la ciudad custodiada por volcanes nevados...

Carta de Cuba...

(Continuación de la pág. 3)

MUY UNIDAS y sabemos igualmente que USTEDES no nos olvidan. . .

En nombre de todas y cada una de nosotras, sus Hijas de Cuba, reciban nuestro inalterable cariño e inmensa gratitud.

Gisela

Notas al margen (Extracto)

Hoy sábado tempranito, me llama Mateo —mi "enemigo" de la Portería de Reina para felicitar me. . . Dice que a pesar de que su Abad (Fernando) estaba un poco de mal humor aquel día no pudo dejar de hacer un comentario especial y caluroso sobre nosotras, las Antiguas Alumnas del Sagrado Corazón. . . Que aquello había sido apoteósico. . . Que había que citarnos de ejemplo. . . Que éramos precisamente lo que AHORA se necesitaba aquí y mil piropos más. . .

Esto se lo repito, Madrecitas, no para auto-alabarnos ni para darnos "lija" sino para que se sientan un poquito orgullosas de la buena semilla que sembraron Ustedes por aquí. . .

El último comentario: Dice Nicolás —uno de los monaguillos— que cómo venía tanta gente por una Virgencita que nadie conoce. . . y Reinaldo —el otro monaguillo— le contesta: Debe de ser por que es TAN LINDA. . .

Muchas creyeron sorprendidas, que la nueva aureola de MATER tenía ¡brillicantes! en el centro de cada estrellita. . . Porque parece que allí tiene un pequeño remate y con las luces brillaba más que el resto. . . ¡Qué esperanza!

De todas maneras, es verdad lo que dijo Reinaldo:

ESTABA MUY LINDA. . . PRECIOSA. . .

Por dignidad del cristianismo, el creyente debe saber replicar con oportunidad y maestría. Su actitud tiene que resultar gallarda, de modo que la piedad infunda admiración y aún simpatía. El apocamiento no es propio de quien posee un reino.

LAS TRES MISAS DE NAVIDAD

Por LUISA H. DEL TORO
E. de M.



Con el Rvdo. Padre Iraola y otras compañeras de viaje podemos ver arrodillada, a nuestra compañera Consuelo Veve Vda. de Ordóñez, ante la estrella que marca el sitio donde según la tradición, nació Nuestro Divino Redentor allá en Belén.

La costumbre de celebrar tres Misas en la Navidad originó en Jerusalén donde se celebraba la primera en la cueva de la Natividad, santificando así la hora del nacimiento. Para la segunda misa, a la aurora, volvían a la ciudad, y en esta recordaba la adoración de los pastores. La tercera era en pleno día y era el oficio solemne del día.

La Iglesia Romana adoptó esta costumbre celebrándose entonces la Misa de media noche en la basílica de Santa María la Mayor, en el altar llamado del Pesebre, pues de él guarda y venera allí una reliquia del Pesebre; la de la aurora en la Iglesia de Santa Anastasia, piadosa viuda del siglo V y cuya conmemoración se hace en esta Misa; y la tercera en San Pedro, que después fue trasladada a Santa María la Mayor.

Así ha llegado hasta nuestros días, aunque aquí en Puerto Rico no se celebran estas tres Misas en todas las Iglesias.

Primera Misa — del Gallo: A la media noche.

“Dominus dixit ad me”: “A mí me dijo el Señor, tú eres mi hijo; yo te he engendrado hoy”. Con estas palabras del Introito penetramos de lleno en el misterio fundamental de nuestra fe. Cristo el Hijo de Dios hecho Hombre; porque en esta primera misa recordamos especialmente el nacimiento temporal de Jesús, y es San Lucas en su preciosísimo evangelio, el que nos cuenta detalladamente cómo sucedió, dejándonos mudos de adoración ante el Niño envuelto en pañales y reclinado en un pesebre, ante el cual cegados por los resplandores de los Angeles que cantan “Gloria in excelsis Deo”, caemos de rodillas diciendo: “Señor mío y Dios mío”.

Segunda Misa — de Pastores, a la Aurora: “Lux fulgebit hodie super nos”: “Hoy brillará la luz sobre nosotros, porque nos ha nacido el Señor.” Sí la luz que rasgó las tinieblas del paganismo brilla hoy también

sobre nosotros; Cristo nace espiritualmente en nuestras almas, y así inundados de luz nos unimos a los Pastores, que como sigue relatando San Lucas, después que los Angeles desaparecieron de su vista, comentaron entre sí lo que debían hacer y fueron corriendo a la gruta, donde encontraron al Niño con su Madre y el buen San José. Ya estaba María en contemplación, ya estaba guardando en lo más íntimo de su corazón todo lo que había pasado. ¡Oh Virgen y Madre, déjame conocer algo de esas meditaciones tuyas ante Cristo recién nacido! ¡Quiero adorarle contigo y con los humildes pastores, y como ellos, glorificarle!

Tercera Misa — pleno día: “Puer natus est nobis”: “Un niño nos ha nacido hoy”, dice Isaías en el Introito, “que lleva sobre sus hombros su poderío”.

La liturgia ahora nos recuerda la generación eterna del Verbo y nos invita a entonar un himno de gloria, que va *in crescendo* hasta llegar al Evangelio de San Juan donde el alma sobreco-gida ve las dos naturalezas de Cristo, la divina y la humana. El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre lleno de gracia y de verdad.

Al final de esta Misa no se lee otra vez el Evangelio de San Juan, sino que se dice el de San Mateo que cuenta la llegada de los Reyes Magos a Jerusalén, y cómo Herodes al oír que los Magos querían adorar al recién nacido rey de los judíos se turbó y convocó al Sanedrín preguntándoles dónde nacería, a lo que ellos contestaron que en Belén de Judá. Avisados los Magos van a Belén donde ofrecen oro, incienso y mirra, rindiéndole homenaje al niño Dios como Rey, Sacerdote y Redentor.

Termina así la Misa, dejándonos con los Magos a los pies del Niño, y como ellos obsequiándole con el oro, el incienso y la mirra, de nuestros actos de amor, reparación y mortificación hechos con gozosa anticipación a este feliz momento.



BEATA MADRE PHILIPPINE DUCHESNE

Su fiesta se celebró el 17 de noviembre.

Monseñor Rosati, desde St. Louis, Missouri, allá para el año 1832 le dirigió una carta a Santa Magdalena Sofía Barat, y se expresaba así de la Beata Philippine Duchesne: “Todos los que la conocen la respetan y la veneran por sus virtudes, las cuales unidas a su edad y a la experiencia adquirida durante su larga estadía en este país, la hacen ser estimada de todos. Hay pocas personas a quienes venero como a esta santa religiosa.”

Y añadimos nosotros: Ella fue la pionera de la Sociedad del Sagrado Corazón de Jesús en América y por eso le pedimos sea nuestra interesora en el cielo, para que todas las alumnas del Sagrado Corazón en este Hemisferio, seamos virtuosas como ella para así poder ayudar a la Jerarquía Eclesiástica en el gran apostolado de las almas.



¡ATENCIÓN ANTIGUAS ALUMNAS!

La Convención Nacional de Antiguas Alumnas de Puerto Rico tendrá lugar dentro de unos meses, lo más probable a principios de junio 1962. Se avisará oportunamente. Vayan haciendo planes.

¡SERA NUESTRA PRIMERA CONVENCION
POR LA GLORIA DEL
SAGRADO CORAZON!



- *Crónica Social de las Antiguas Alumnas* -

Por María del Carmen García Vda. de Zamora
H. de M.

Día de Mater

El 20 de Octubre (día de Mater) se celebró la Asamblea Anual de la Asociación de Antiguas Alumnas. La Directiva presidida por Carmen Irene Marxuach de Raldiris, rindió su informe de las actividades llevadas a cabo durante el año, y seguida se dió comienzo a la elección de la nueva directiva que regirá los destinos de la Asociación en los próximos dos años; quedando la misma constituida en la siguiente forma:

Delegada del Consejo Nacional
Carmen H. del Río de Machargo

Pres. de la Asociación... *Irma Colón de Alvarez*
Vice-Presidenta..... *Carmen C. de Guerra*
Sacretaria..... *Josefina S. de la Vega*
Vice-Secretaria.... *Margarita Bertrán de Lugo*
Tesorera..... *María Isabel C. de Torres*
Vice-Tesorera.... *Encarnita Valdés de Durán*

VOCALES:

Luisa Brunet de Guijarro
Magdalena F. de Bothwell
María Emilia G. de Picó
Olga Hernández de Benítez
Maybeth Lema de Cebollero
Teresita B. de Guzmán

Al finalizar la Asamblea nos dirigimos a la Capilla donde se celebró la Misa y Comunión y terminada la misma pasamos al refectorio: Nuestras queridas Madres nos tenían preparada una sabrosa merienda. Fué una tarde (como siempre) de compañerismo, y de recuerdos. . . Felicitamos a las Directivas pasada y presente deseándole a esta última mucho éxito.

Asociación de Hijas de María:

El 8 de diciembre (día de la Inmaculada) ingresarán como socias de la Congregación y recibirán sus medallas las siguientes Antiguas Alumnas: Lourdes Caso de Sánchez, Enna Can-

cio Bello, Ana Rosa R. de Zamora y Josefina Franca.

Como aspirantes ingresarán: Anina Valdés de Fernández, Ana María Barceló de Castañer y Cuca O. de Rullán.

Entre otras actividades, la Congregación se propone organizar el Comité de Hospitales, para el cual pide cooperación de todas las Antiguas que son Hijas de María, y que realmente estén dispuestas a cooperar en esta gran obra de Acción Católica.

Actividades:

La Asociación de Antiguas Alumnas auspicia un programa de televisión por el Canal 2 todos los sábados de 6 a 6½, dictando una conferencia sobre Puerto Rico y el Comunismo, el Rev. Padre Gallo, director de Nuestra Congregación de Hijas de María.

Nacimientos:

Las siguientes compañeras nos comunican el nacimiento de sus hijos:

Edna Mattei y Paco Linera, muy felices con la llegada de Amalia Consuelo, nacida el 23 de octubre. Teresita Bird y Héctor Zapata, encantados también con Diana María. Nació el 24 de octubre.

A Ana Rosa Vilá y el Dr. José M. Tomé les llegó su cuarto hijo, una nena que llevará el nombre de María del Pilar. Les felicitamos a todos y pedimos a Mater que bendiga a estas futuras Antiguas Alumnas.

Acaba de avisarnos Irelsa de la Mata que tanto ella como su esposo Paquito Pérez, están contentísimos con el nacimiento de su hijo Guillermo Luis.

Compromisos y Bodas:

En el mes de octubre se celebró el compromiso de Miren Amézola, con el joven norteamericano William H. Dupont; y el seis de

Enero próximo se llevará a efecto la boda en Golden Beach, Miami.

Los esposos Du Pont-Amézola, fijarán su residencia en Estados Unidos donde él está encargado de las empresas de su extinto padre Lammut Du Pont.

* * *

En la ciudad de Ponce se celebró la boda de Eva Mercedes Pasarell Armstrong, hija y nieta de muy queridas Antiguas Alumnas con el joven Joaquín Bolívar. Establecerán su residencia en dicha ciudad.

* * *

Para el presente mes de diciembre, están anunciadas las siguientes bodas: la de María Elisa González y Otto Riollano, María Luisa Guijarro y Adolfo García, Leticia Brunet y Manuel González Goenaga, Milagros Señeriz Manrique y José E. Villares (ésta última se celebrará en Caguas) y Palmirita Rodríguez Surís con el Dr. Pedro Borrás Blasco.

Aniversario de Bodas:

El día de la Milagrosa (27 de Noviembre) celebraron felizmente su séptimo aniversario de matrimonio en unión de su primogénito Manuel Gerardo, Nilda Ramírez Charneco y Manuel Hidalgo.

Pésame:

Expresamos nuestro más sentido pésame a nuestra delegada al Consejo Nacional y Presidenta de la Congregación de Hijas de María, querida compañera Carmen Hortensia del Río de Machargo, por la muerte de su abuelita Doña Hortensia de León Vda. de del Río, quien falleció cristianamente el 24 de octubre del corriente año; a Carmen Sellés (Antigua Alumna muy recordada por todas las que fuimos sus compañeras), por la muerte de su esposo, el Dr. Francisco J. Mejías Hernández y su hija Carmen María Mejía de Arzuaga también Antigua Alumna.

* * *

En Maunabo, falleció el 6 de octubre, una Antigua Alumna que conservó siempre gran cariño al Colegio e inculcó y formó su hogar en los principios cristianos que enseñan a sus alumnas las Madres del Sagrado Corazón. Fue ella doña Carmen Hernández Vda. de Martorell. La forma en que se expresaron sus hijas al

venir al Colegio a comunicar la triste nueva lo demostró con creces. Nos dijeron que su mamá siempre sintió que ellas no hubiesen podido educarse en el Sagrado Corazón. Por medio de estas líneas extendemos nuestro pésame a sus hijos: Socorro, Isaura, Carmín, Pacú y Gilberto Martorell Hernández.

* * *

Con gran pena damos la noticia de la muerte del abuelito de las Madres María Cecilia y María Clemencia Benítez; el Señor don Jesús Benítez Castaño. También lo hacemos extensivo a su otra nieta, Eva Suárez de Freisser y demás familiares, entre las que se cuentan muchas Antiguas Alumnas.

Noticias de última hora:

La procesión de los Lirios (el día de la Inmaculada estuvo más concurrida que en años pasados, en ella tuvimos el gusto de saludar a una querida compañera que hace mucho años estaba ausente de Puerto Rico, Marianita Padilla de Rodríguez, hoy Directora del Departamento de Turismo del Gobierno de Puerto Rico en Nueva York también saludamos a una destacada alumna de Méjico, María Socorro Rubio Marchán. Fueron muchas las que vimos ese día con lágrimas en los ojos al oír los cánticos que nos recuerdan la época de nuestra infancia y que al pasar los años y las penas y alegrías que la vida nos depara los hacen llegar más hondamente a nuestras almas.

Ya para salir esta crónica nos enteramos de que Ana María Giusti y Miguelito Ruiz están de plácemes con la llegada de su segundo hijo; una nena nacida el 6 del corriente mes de diciembre y que llevará los nombres de sus dos abuelas, Ana Josefina.

Carmen Belén Trigo de Villeta y su esposo están de plácemes con el advenimiento de su séptimo hijo varón.

* * *

Otra noticia es el compromiso de Edna Leonor Rodríguez Surís con el joven Francisco Enrique Umpierre Rivera, celebrado el 24 de noviembre.

Cerramos nuestras Notas Sociales deseando a nuestras queridas Madres y Comunidad de San Juan y Ponce así como a todas las compañeras Antiguas Alumnas de toda la Isla, unas felices Pascuas y Año Nuevo con muchas bendiciones del cielo.

DELEGADAS DE CLASES

1906-12

Clara Luz Canals

1913-16

Carmen Giusti de Vilá

1917-20

Teresita Melia de la Haba

1921-23

Ma. Adela Nido de Ramírez

1924

No hubo graduación

1925-26

Ma. Eugenia G. de González

1927

Alwilda Nido de Zegrí

1928

Conchita Gutiérrez de García

1929

Carmen T. Arzuaga de Seín

1930

Clementina G. de Eseandón

1931

Aurora del Valle

1932

Angelita Hernández de Suau

1933

Ana María R. de Colón

1934

Carmen María S. de Noble

1935

Nydia P. de Colón

1936

Leticia G. de Brunet

1937

María M. de Porter

1938

Encarnita V. de Durán

1939

Virgie B. de Agudo

Juanita Berríos

1940

Ana María B. del Valle

Rosa Amalia T. de Balzac

1941

Lydia F. de Cortés

Magochi C. de Kaufmann

1942

Irma B. de O'Neill

Josefina F. de Urrutia

1943

Ana Raquel F. del Valle

Lilian B. de Fuertes

1944

Gloria F. de Yamín

Sara A. de Olmedo

1945

Madeleine O. de Lohner

Amelia Pérez Calderón

1946

Isabelita B. del Valle

Dolly B. de Bertrán

1947

Maybeth L. de Cebollero

Nena N. de Juan

1948

Raquel Sárraga

Mimi R. de Gutiérrez

1949

Carmen Ma. Lloréns de Collazo

Esperanza G. de Lugo

1950

Marlene I. de Gillete

Hortensia L. de Falcón

1951

Lourdes C. de Sánchez

Covadnoga S. de Fernández

1952

Carmen L. Delgado

Gloria Vilá

1953

Cuchi Rincón

Ma. Carmen R. de Martínez

1954

Vanessa Delgado

Haydée Vela

1955

Ivette Monagas

1956

Irelsa de la Mata de Pérez

Ma. Luisa la Costa de Sánchez

1957

Maritere San Miguel

Myrgia M. Linera

1958

Milagros Comas

Margarita Martínez

1959

Digna Pagán
Ivonne Domenech

1960

Belga Zequeira
Olga Y. Torres

1961

Elba de la Cruz
Anabelle Vilá



ASOCIACION DE ANTIGUAS ALUMNAS

Colegio del Sagrado Corazón

DELEGADAS GRADUADAS
DEL COLLEGE

1939

Sra. Luisa de Hostos de del Toro

1940

Srta. Zaida Aponte
Sra. Elsie Manescau de Nones

1941

Sra. Irma Colón de Alvarez
Sra. Celeste Todd de Llompart

1942

Sra. Ana Rita Fernández de Gianfelici
Srta. Carmen Viejo

1943

Sra. Ana Colón de Vázquez

1944

Sra. Josefina Santiago de de la Vega
Sra. Laura Navas vda. de García

1945

Sra. Laura Vivoni de Ydrach
Sra. Gladys Vélez de Colón

1946

Sra. María Luisa Colón de Quiñones

1947

Srta. Irma Vivoni
Sra. María Josefina Ramírez

1948

Sra. Sara M. de Aldrey de Olmedo
Sra. Ivelisse Jiménez de Olivencia

1949

Sra. Sylvia Monteserín de Medina
Srta. Amelia Pérez Calderón

1950

Sra. Lillian Martínez de Vil'afañe
Sra. Ana María Barceló de Castañer

1951

Sra. Sylvia Alvarez de Arias
Srta. Ileana Villares

1952

Sra. María E. González de Pérez Agudo
Sra. Avelina Maldonado de Preston

1953

Sra. Yolanda Garrido de García Mellado
Sra. Teresita Bibiloni de Márquez

1954

Sra. Hortensia Fernández de Berrocal
Sra. Marlene Ibern de Gillete

1955

Sra. Juanita López de Somoza
Sra. Encarnita Preston de Guerrero

1956

Sra. Sara González de Pagán
Srta. Gloria Herminia Vilá

1957

Sra. María L. Fernández de Borrás
Sra. María del C. Rosado de Martínez

1958

Srta. Nancy Guzmán
Srta. María Teresa Olivieri

1959

Sra. Manuela Veve de Margarida
Srta. María Elisa Suárez

1960

Srta. Astrid Puras
Srta. Carmen Ana Sierra

1961

Srta. Inés Slagado
Srta. Margarita Zegrí



DEBERES DE LAS DELEGADAS

1. Servir de lazo de unión entre el Colegio y su clase.
2. Mantener al día las direcciones y teléfonos:
 - a) completando la lista.
 - b) corrigiendo y añadiendo nuevos cambios.
 - c) informando a la Secretaria periódicamente de ellos.
3. Convocar a su grupo por teléfono, carta o personalmente a las actividades del Colegio.
Secretaria: Margarita Bertrán de Lugo Rubio
Del Valle No. 452 — Tel. 723-7994

THE CUBAN REFUGEES

(The following eye-witness account was written by a Sacred Heart alumna herself a Cuban refugee.)

It was six o'clock in the morning of a weekday last May and already the sidewalk across from the Health Immigration Office were crowded with hundred of men, women and children. The latest government regulation required on official smallpox vaccination certificate for anyone leaving the country, and this office was the only place in Havana where the certificates were issued. 1,000 persons were vaccinated each day—having obtained a number the previous evening allowing them to stand in line the following morning. By the time my turn to be vaccinated arrived around eleven, I'd had plenty of time to observe my queue-mates and to talk with several of them. I found that the line was made up for the most part of very average folk: teachers, clerks, salespeople, waiters, a farmer's wife and children. . . all taking the necessary steps to leave Cuba, all "worms" in the revolutionary style of expression.

As I made my harried arrangements to emigrate, I had opportunity also to note the components of the nervous crowd which jam-packed the airlines offices, the foreign consulates and the airport, and they were a good cross-section of the population with the middle class predominating: professional people, small businessmen, white-collar workers, technicians. . .

Yet the spokesmen of the Revolution, echoing their "Maximum Leader", brag that the "good" Cubans, the real people, stay in Cuba because they have never been happier or better off, and only the traitors, the enemies of the people, flee to the United States, where they will undoubtedly suffer the dire consequence of living "in the monster's entrails." As explained by Castro and company, the enemies of the Revolution fall into neat categories: the collaborators of dictator Batista; the politicians—all corrupt, naturally; the exploiting upper classes and big business interests; the agent of Yankee imperialism—payed by the FBI, the CIA and the State Department, of course; and last but not least, the pro-Franco clergy and pharisaical

Catholics led by a sinister hierarchy in collusion with the imperialists.

In this as in ever so many aspects of the Cuban situation, reality is at odds with the government's propaganda. The outflow of citizens of every class is undeniable evidence of popular discontent and opposition to the regime, and the government is constantly inventing measures in an attempt to stem the tide.

The flight from Cuba has assumed crazed proportions since last April. Several things brought this about. First, after last April's invasion fiasco, there was the mass arrest of civilians suspected of being "unsympathetic" to the Revolution. This included people from all walks of life—bus drivers, grocers, factory workers, members of the armed forces, government employees, housewives—civic leaders, university professors, priests and even bishops. Then there was the brazen declaration of Cuba as a socialist republic on May 1, followed by the seizure of all private educational institutions and the announcement of the expulsion of all foreign priests. Doctors, teachers, manual laborers, fishermen—people of every segment of the population poured out of Cuba. I was one of them.

But a steady stream of Cubans had been migrating ever since Castro's take-over in January 1959. At first there were those connected with Batista's dictatorship in any way, however innocently, and then the wealthier and more prominent people who were Castro's next target. Then as the State took over with varied pretexts the free press and the complete economic structure of the country, many people were forced to leave in order to earn their living elsewhere. This included displaced owners and managers of industrial and commercial concerns, banks, sugar mills, etc. as well as others whose jobs disappeared with the exodus of clients and the general deterioration of business.

In the early stages of the Revolution its goals had been very carefully misrepresented (—agrarian reform, more schools—these things sounded good.) The aims of the Revolution were proudly proclaimed as being "socialistic" only when absolute police control of the nation insured that there would be no public opposi-

tion, and when successful brainwashing of some of the younger and more ignorant elements guaranteed the enthusiastic support of a small but vociferous and powerful minority. But the true character of the regime had already become more and more obvious with the systematic destruction of all political, cultural, civic and professional institutions, absolute control of all organs of public opinion, mass indoctrination of workers and members of the armed forces and the government-sponsored youth organizations, increasing purchase of armaments and militarization, attacks on the Church, ruthless elimination of any opposition, etc.

More and more Cubans, former supporters of Castro (labor leaders, diplomats, government figures) and average Cubans of modest means began to leave. They realized that they had to abandon their country and all they held dear to safeguard their children's education and welfare and their own personal safety and integrity. It had become evident that the price of survival in the "New Cuba" was to relinquish all one's Christian and democratic principles and become a disciplined and terrified part of the government machine.

From then on holding almost any job in Cuba meant working for the government and thus being under constant surveillance, under pressure to contribute to revolutionary "causes", to do "voluntary" work on week-ends, to teach reading to illiterates from the poisonous official handbooks, and worst of all, to join the militia—with all the unsavory tasks they perform as the regime's trusted guardians of "public order" and defenders of "the national safety". For all of us life in a police state meant being subject to search on entering a store, a movie, our place of work or a church; being subject to detention without any excuse; having the official line hammered into our heads in all possible ways; and living in a climate of hate, suspicion, lies and insults. For children, particularly after the seizure of the private schools, it meant being subjected to communist indoctrination in school and out, being conscripted into the militia, or worse still, perhaps being sent to Russia or other communist countries "to study".

It has been said that if there were a bridge from Cuba to Key West, covering the famous 90 miles, the island would be practically empty by now. This isn't too much of an exaggeration

considering the large number of people who have managed to flee despite the increasing difficulties, the still larger number that are trying to do so, and the desperate ones who leave clandestinely and take to the sea in all manner of more or less seaworthy craft. So far Castro has been reluctant to bring down the sugarcane curtain completely because of the psychological effect at home and abroad of such a measure. Besides he is getting rid of potential enemies and reducing the number of mouths to feed—a very important consideration now that the food shortage is so acute. But by indirect ways the government makes it ever harder to leave, not only because this exodus is an indictment of the regime, but also because the "New Cuba" can't afford to lose so many valuable professional people and skilled workers.

In order to leave Cuba one must devote considerable time and effort to the project (without arousing suspicion as to one's intentions). A person who leaves need (1) a valid passport (something only those who usually travel have ready, and the obtaining of which takes time and expense, requiring the presentation of various official documents); (2) a police exit permit (which used to be valid for a year, then just for one trip, and now for only about a week); (3) a vaccination certificate; (4) a visa; (5) a ticket; (6) a reservation; and (7) any other permits the regime may require. Transportation to and from Cuba has been steadily reduced, so the demand for passages out pitifully exceeds the supply. (In May the two airlines servicing Miami were booked through October.) Tickets can only be bought with money orders in US dollars so one must get somebody outside the country to provide the necessary funds — and in many cases to provide the life-saving visa waivers. It is astounding that so many families of modest means, so many from the interior of the island, are able to overcome all these obstacles and "traacherously abandon the homeland".

Cubans have found refuge in Spain, Venezuela, Costa Rica and several other Latin-American countries including Mexico, despite the sister republic's making it very difficult for Cubans to settle there. But the vast majority of the refugees have come to the United States and still arrive here at the rate of about 2,000 a week. Some 7,000 Cubans are in Puerto Rico,

and reputedly about 40,000 in the New York area, but most are in Miami—approximately 100,000 in Dade County. Miami is the easiest place in the US to get from Cuba, and before the invasion fiasco the majority of Cubans expected to be able to return to their country within a discreet period of time, so they hesitated to go any distance. The mild Florida weather, the lower cost of living, the aid readily available there for refugees, the presence of other Cubans to help them, the fact that anti-Castro movements and activities centered in Miami—all these things induced many to stay there. Hope dies hard, but since the possibility of a quick return home has disappeared efforts have been stepped up to relocate the refugees.

These refugees have the most varied backgrounds and education, but they all arrive penniless, many with heavy family responsibilities, and have to rebuild their lives in a strange land, in environments completely foreign to them. They have uprooted themselves completely and lost all they had, but they are realistic. They have had first-hand contact with communism at work, surreptitiously and overtly, and this has sharpened their sense of values; they know how fortunate they are to have found a haven in this free land.

THE PLIGHT OF THE REFUGEES

(This concluding section is written by one of regular committee members.)

A Typical Case: With their nine children they left their villa, their servants, their home. Their new home had two rooms, and the only job he could find was a temporary one and meant a separation from his family. It was then that four small cousins arrived without their parents. So, she remained in the two rooms with her own nine children and the four cousins. The Convent at 91st Street in New York bought her a washing machine. A Noroton alumn invited two of the 13 children to spend a week with her in the country.

This is the price of freedom.

Budapest was 5,000 miles away and the Hungarian refugees had already tasted the hardship of exile during their stop-over in Austria or Germany. But Havana is only 90 miles

away and the Cubans flee directly to us, arriving with nothing and with no experience in the ways of poverty and hardship. We wonder as we see them how we would manage if it were our turn to be the refugees.

What Can We Do? At the 12th Biennial Conference of the AASH last spring, the Citizens Committee was asked to assume the responsibility to bringing help to Cuban refugees, specifically, help in the finding of jobs for Cuban Sacred Heart alumnae and their families.

The Cubans are concentrated in the New York and Miami areas, but many are willing to relocate, and the government will pay their transportation expenses. The government and various relief agencies are helping them, but still our convents are daily besieged by desperate requests. The worst off are those who have no job and are willing to scrub floors. A second group are already scrubbing floors but hope to find something a little better. A third group comprises the women, wives who have never worked but would like to supplement the salary of the floor-scrubber, and teenagers who want to pitch in to the family battle for survival.

Our plan is to work with all the existing agencies, but primarily to work through our own alumnae in helping to place our sisters from Cuba and their husbands and families. Will you help? Either directly or through your husband or friend? Can you find a job for a chemical or electrical engineer, a radio technician, dentist, teacher (kindergarten, home economics), a champion horseman, broker, receptionist, sales manager, professor of mineralogy and biology (English fair), a bookkeeper, an accountant, inventory clerk, or a lawyer (with experience as a tax expert, or in banking, or real state)? Would anyone in Hollywood or TV like to place Cuba's singing actress (speak perfect English)? These are samples of the requests we have on hand, but they keep coming in daily.

If you are anxious to help, write to us direct for more information. If you need a little urging, you will be hearing from us again through your alumnae association or chapter.

CITIZENS CIRCULAR OF ASSOCIATED
ALUMNAE OF THE SACRED HEART



MANIFESTATION

*My "ego" is gone. . .
My "self" will be
a bare tree;
The leaves are falling down,
They won't return, they won't return.
The Fall is an old thought. . .
To lose, to give;
Forgive all. . .
All.*

Hijo de una antigua alumna.

Antiguas Alumnas:

*No pierdan la conferencia que el Rvdo.
Padre Arturo Gallo dictará desde los estu-
dios de Telemundo el día 30 de diciembre
a las 6:00 P.M.*

From Box 9595 - Santurce, P. R.

POSTAGE PAID

SRA. ELBA SKERRETT DE DE LA CRUZ
CALLE HERNANDEZ 663 ALTOS
SANTURCE

El Pabellón

les desea

muchas felicidades

en el 1962